Zeitschrift: Revue de Théologie et de Philosophie **Herausgeber:** Revue de Théologie et de Philosophie

Band: 17 (1967)

Heft: 5

Artikel: Bibliothèque gnostique. Partie V, Apocalypse d'Adam

Autor: Kasser, Rodolphe

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-380883

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 28.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

BIBLIOTHÈQUE GNOSTIQUE V

APOCALYPSE D'ADAM

L'Apocalypse d'Adam ¹ est, sans doute, parmi la cinquantaine d'écrits gnostiques en langue copte ² découverts en 1945 près de Nag' Hammâdi (Haute-Egypte) ³, l'un des plus étranges et l'un des plus prestigieux. Son style, presque entièrement rythmé, sa forme littéraire d'hymne restée, presque partout, encore très reconnaissable, la faible envergure des gloses tardives qu'on y rencontre ⁴, sont déjà des caractéristiques fort intéressantes, puisqu'elles nous donnent l'espérance de trouver là une composition ancienne restée à peu près intacte. Or non seulement la forme, mais encore le contenu de cet écrit, les idées qu'il évoque, les personnages qu'il nomme, sont des plus archaïques. On n'y trouve rien, en effet, qui rappelle le christianisme, du moins directement et ouvertement, en sorte que cet ouvrage, ou l'une ou l'autre de ses composantes principales, pourrait fort bien remonter

- ^I Edition princeps du texte (avec une version allemande) dans: A. Böhlig et P. Labib: Koptisch-gnostische Apokalypsen aus Codex V von Nag' Hammadi im Koptischen Museum zu Alt-Kairo, Halle-Wittenberg 1963 (l'Apocalypse d'Adam commence avec la page 64 du codex). Voyez encore, à ce propos, nos commentaires, corrections et propositions de reconstitutions: R. Kasser: Textes gnostiques, remarques à propos des éditions récentes du Livre secret de Jean et des Apocalypses de Paul, Jacques et Adam, Muséon LXXVIII, 1-2, Louvain 1965, p. 71-98; Textes gnostiques, nouvelles remarques à propos des Apocalypses de Paul, Jacques et Adam, Muséon LXXVIII, 3-4, Louvain 1965, p. 299-312. Le contenu de l'Apocalypse d'Adam nous fait voir clairement que le titre exact de cet ouvrage devrait être: « Révélation (ou Apocalypse) d'Adam à Sèth ».
- ² Il paraît vraisemblable que la plupart de ces ouvrages n'ont pas été écrits d'abord en copte, mais traduits du grec en copte (ayant peut-être déjà, partiellement, et auparavant, été traduits d'une langue sémitique en grec).
- 3 Cf. R. Kasser: Les manuscrits de Nag' Hammâdi, faits, documents, problèmes, R.Th.Ph. XCII, Lausanne 1959, p. 357-370.
- 4 La plupart des ouvrages gnostiques ont été souvent remaniés. Cf. R. Kasser: L'Evangile selon Thomas, présentation et commentaire théologique, Neuchâtel 1961, p. 155-157; R. Kasser: Le « Livre secret de Jean » dans ses différentes formes textuelles coptes, Muséon LXXVII, 1-2, Louvain 1964, p. 5-16.

soit à des temps pré-chrétiens, soit à quelque milieu non chrétien (judaïsme hétérodoxe) contemporain des périodes les plus obscures du christianisme primitif ¹.

On peut distinguer, dans l'Apocalypse d'Adam, deux parties, très différentes l'une de l'autre, par leur style et par leur contenu. D'une part (v. 1-205 et 329-380), on trouve un long texte, qui pourrait avoir été, primitivement, un morceau de poésie sémitique 2: c'est la partie qui seule, à proprement parler, devrait être appelée « Révélation d'Adam à Sèth »; en fait, nous avons là, comme dans bon nombre d'ouvrages gnostiques, mais plus systématiquement encore, la réinterprétation tendancieuse (avec renversement des valeurs) des principaux événements exposés dans le livre vétérotestamentaire de la Genèse. D'autre part (v. 206-328), inséré dans l'authentique « Révélation d'Adam à Sèth », nous trouvons un autre morceau, apparemment très archaïque lui aussi : son auteur y expose les révélations étranges (et pas toujours claires pour nous) de quatorze (ou douze 3) « royaumes » (ou « règnes »), au sujet de la naissance et de la glorification d'un être mystérieux, soit qu'il s'agisse d'un même personnage 4, soit, plus probablement, de quatorze êtres différents. Pourra-t-on les identifier? Les descriptions dont ils sont l'objet évoquent tantôt de grandes figures de la Bible, tantôt des héros païens. Ce morceau est donc composé de quatorze (ou douze) «strophes», toujours bâties sur un schéma fixe, en six points : a) le Xe royaume dit de lui : b) il est issu de (son père, etc.), c) il a été emmené (en un lieu, etc.), d) il a été nourri (en ce lieu), e) il a reçu la gloire et la force, f) et c'est ainsi qu'il est venu sur les eaux. Peut-être y avait-il là, à l'origine de cette seconde partie, un hymne sémitique (ou iranien) formé de strophes contenant uniquement ce qui est indiqué dans le schéma ci-dessus, et se rapportant à quatorze (ou douze) figures mythiques difficilement identifiables. Plus tard, cet hymne fut retouché, de manière à faire coïncider les traits des personnages décrits avec ceux de certains héros de la Bible ou de la mythologie païenne. D'une part, les strophes furent surtout allongées et, il faut le dire, partiellement défigurées et alourdies par l'adjonction de notes supplémentaires; d'autre part, volontairement ou

¹ Fin du I^{er} ou début du II^e siècle. On trouvera une nouvelle synthèse, excellente et facilement accessible, concernant tout ce qui touche à la Gnose et à ses origines, dans: R. M. Grant: La Gnose et les origines chrétiennes, Paris 1964 (traduction remarquable, révisée par l'auteur, de l'édition de 1959, par J. H. Marrou). Voir principalement les p. 31-39.

² Le caractère poétique de ce morceau s'est en partie altéré, puisque l'original sémitique, vraisemblablement, a été traduit en grec, puis du grec en copte.

³ Eventuellement douze strophes, si l'on considère que la quatrième pourrait être un doublet de la troisième, et que la quatorzième (le royaume sans nom) est assez différente des autres.

⁴ Le Phôstèr (« Luminaire ») selon Böhlig, p. 93.

non, par la faute d'un rédacteur postérieur ou d'un copiste, ici ou là, quelques éléments du schéma primitif disparurent complètement. Nous pensons que cette évolution s'est produite avant que le morceau n'ait été incorporé à la « Révélation d'Adam à Sèth », sous sa forme primitive ¹.

Notons enfin l'usage curieux que l'auteur fait de l'adjectif « grand » dans cette apocalypse : est « grand » tout ce qui est essentiellement bon, tout ce qui se rapporte au monde supérieur, au monde de la lumière. C'est là, nous semble-t-il, une caractéristique fort importante de l'Apocalypse d'Adam, et qui permettra, peut-être, d'identifier le milieu duquel elle est issue ².

Les principes sur lesquels nous avons établi notre version française de cet ouvrage sont ceux-là mêmes que nous avions utilisés pour nos autres traductions de textes gnostiques coptes 3.

L'APOCALYPSE D'ADAM < À SÈTH >

- (1)4 < Voici > l*'apocalypse qu'Adam révéla 5 à son fils Sèth (2) dans la sept centième année, disant —:
- (3) Ecoute mes paroles, mon fils Sèth!
- (4) Lorsqu'il me créa, Dieu 6 (hors) de la terre, avec Eve ta mère 6 —,
- (5) je marchais avec elle en une gloire qu'elle a vue,
- (6) (hors) de l*'éon dont nous sommes issus.
- (7) Elle me fit savoir une parole de gnose du Dieu (l*)'Eternel,
- (8) et nous ressemblions aux grands anges éternels;
- (9) car nous étions plus élevés que (le) Dieu qui nous avait créés,
- (10) avec les* puissances qui < étaient > avec lui, que 7 nous ne connaissions pas.
- ¹ La Révélation d'Adam à Sèth fut, elle aussi, retouchée finalement ; il est possible que ce texte, à l'origine, n'ait parlé que d'Adam, et non d'Adam « avec Eve ta mère », gloses qui rompent le rythme des strophes.
 - ² Grands Gnostiques ? Séthiens ? Voyez le jeu de mots entre CHO et CITE.
- 3 Cf. R.Th.Ph. XCVII, 3, p. 140-150; XCVIII, 3, p. 129-155; XCIX, 3, p. 163-181; C, 1, p. 1-30 («le*» etc. pourrait être aussi «ce*»).
 - 4 Cf. Livre secret de Jean, v. 121.
 - 5 Litt.: faire savoir.
 - 6 Cf. Livre secret de Jean, v. 241-243, 410, 419 et 446.
 - 7 Pluriel.

- (II) Alors il nous limita I, Dieu,
- (12) l'archonte des éons,
- (13) avec des* puissances, avec 2 emportement;
- (14) alors nous fûmes deux éons.
- (15) Et elle nous (dé)laissa, la gloire qui < était > dans notre cœur, < à nous > : moi et ta mère Eve —,
- (16) avec la première gnose, qui soufflait en nous;
- (17) et elle 3 courut hors de nous, elle entra dans des [lieux,
- (18) pour que] n[ous] sa[chions] connaî[tre le Pè]re.
- (19) Ayant c[our]u, elle || (p. 65) ne sor[tit (?)] pas de cet éon dont [je suis] issu, —: moi et Eve ta mère —,
- (20) mais elle entra dans l'ensemencement des grands éons;
- (21) à cause de cela aussi, moi, je t'ai appelé du nom de cet hommelà,
- (22) c'(est)-à-dire l*'ensemencement 4 de cette* grande génération ou (hors) de lui —.
- (23) Après ces* jours-là, elle s'éloigna de moi < soit nous > : moi et ta mère Eve —,
- (24) la* gnose éternelle du Dieu de la vérité;
- (25) depuis ce moment-là, nous fûmes enseignés
- (26) dans des œuvres mortes, comme < étant > des hommes.
- (27) Alors nous connûmes (le) Dieu qui nous avait créés;
- (28) car nous n'avions pas été étrangers à ses puissances;
- (29) et nous le servîmes
- (30) dans la peur et l'esclavage.
- (31) Or après ces < choses >, nous fûmes enténébrés en notre cœur ;
- (32) or moi, je m'étais endormi dans la pensée de mon cœur;
- (33) je vis en effet* trois hommes en ma présence,
- (34) < hommes > dont je ne pus connaître l'aspect 5,
- (35) puisqu'ils n'(étaient) pas de (parmi) les* puissances
- (36) d(u) Dieu qui [nous] avait c[réés];
- [(37) celles-(là) dif]fèrent [des êtres (?) que j'avais] vus;
- [(38) ces hommes (?) don]c [parlent, || (p. 66)
- r Au lieu de $t\delta s$ « limiter », on lirait volontiers $p\delta s$ « partager » (entendre : séparer l'un de l'autre, partager l'androgyne en deux moitiés de sexe différent).
 - ² Litt.: en une.
 - 3 La gloire.
 - 4 σπορά.
 - 5 Ou: ressemblance.

- (39) me disant : « [Lève(?)-toi] là, Adam, hors du* sommeil 2 de la mort,
- (40) et écoute < ce que je te dirai > au sujet de l*'éon et de l'ensemencement 3 de cet* homme-là,
- (41) celui que la* vie a atteint,
- (42) celui qui est sorti de toi, (43) et d'Eve, ton conjoint ».
- (44) Alors, lorsque j'entendis ces paroles, de ces* grands hommes-là,
- (45) qui se tenaient en face de moi,
- (46) alors nous soupirâmes, moi et Eve, en notre cœur;
- (47) et le Seigneur le Dieu qui nous avait créés se tint en notre présence;
- (48) il nous dit : « Adam, pourquoi soupirez-vous en votre cœur ?...
- (49) alors, vous ne (re)connaissez pas que moi < je > (suis) (le) Dieu qui vous a créés,
- (50) et < qui > ai soufflé 4 en vous 4 un esprit de vie pour < faire de vous > une âme vivante ? »
- (51) Alors l'obscurité fut sur nos yeux.
- (52) Alors (le) Dieu qui nous avait créés créa un < être > [di]minué (?), (hors) de lui,
- (53)5 [di]sant: «C'est moi! [mo]i [étant m]oi,
- (54) [n'écoutez pas] d'autre d[ieu excepté moi] et [mes anges], || (p. 67)
- (55) [et dans la] pensée [de] mon c[œur] j'ai (re)connu un désir délicieux 6 de ta mère ».
- (56) Alors, elle fut détruite (hors) de nous, l'acuité 7 de notre connaissance éternelle,
- (57) et elle nous poursuivit, la faiblesse;
- (58) à cause de cela, ils furent petits, les jours de notre vie;
- (59) car je sus que je fus < placé > sous l'autorité de la mort.
- (60) Maintenant donc, mon fils Sèth,
- (61) je te dévoilerai les < choses > qu'ils m'ont dévoilées,
- (62) ces* hommes-là,
- (63) ceux que j'ai vus premièrement en ma présence;
 - ¹ Cf. Livre secret de Jean, v. 563.
 - ² Litt.: dormir.
 - 3 σπορά.
 - 4 Ou: dans vos bouches.
- 5 Cf. Livre secret de Jean, v. 208-210; seconde apocalypse de Jacques, v. 214.
 - 6 Ou: éventuellement: embrassé (?).
 - 7 ἀκμή.

- (64) < à savoir > que : après que j'aurai achevé les* moments de cette génération,
- (65) et qu'elles ¹ se seront épuisées ¹, les années de [cette* généra]tion (?),
- [(66) je] dé[truirai (?) ceux qui] sont [es]claves [...]
- $[(67) \dots ? \dots] \parallel (p. 69)$
- (68) Elles se lèveront (?) [...? ...] en effet*, les (eaux de) pluie(s)

 2 du [Dieu] tout-puis[sant 3,
- (69) pour] qu'il détruise toute chair 2 (hors) de la terre,
- (70) par ceux qui sont autour d'eux (?) 4,
- (71) et [des < êtres > de] parmi l*'ensemencement 5 des* hommes,
- (72) auxquels elle avait passé,
- (73) [la* mani]festation (?) 6 de la* gnose.
- (74) laquelle 7 est sortie d'Eve ta mère,
- (75) car ils lui étaient (?) étrangers.
- (76) Après ces < choses > (vont) venir de grands anges dans des nuages élevés;
- (77) ils feront entrer ces* hommes-là 8 dans le *lieu* où est l'espr[it de la] vie;
- (78) < et > i[ls (?) ... ? ... ? ...
- [(79) ... ? 9 ... l'eau (?)] || (p. 70) [rece]vant [une] gr[ande] gloi[re de la part de] ceux-là.
- (80) [Parce qu']ils [se]ront (?) depuis le ciel jusqu'à la t[erre,
- (81) et] elle subsistera < morte >, toute la* f[oule] de la chair, dans [l'eau];
- (82) alors Dieu se reposera de sa colère,
- (83) et il jettera sa puissance sur les* eaux;
- (84) et [il] épargne[ra] < Noé (?) et sa femme (?) > 10,
- (85) et ses fils et leurs femmes, par 11 l*'arche,
- (86) et les bestiaux qu'il avait agréés 12,
- (87) et les oiseaux du ciel, qu'il avait appelés < et > mis sur la terre.
 - 1 Ou éventuellement : auront été formées.
 - ² Ecrit une seconde fois par erreur.
 - 3 παντοκράτωρ.
 - 4 Le texte paraît corrompu.
 - 5 σπορά.
 - ⁶ Ou: [...?...] vie.
 - 7 Entendre: la gnose.
 - 8 Les Séthiens; Noé et sa famille eux, seront sauvés par l'arche, cf. v. 84-92.
 - 9 L'étendue de cette lacune est difficile à préciser.
 - 10 Cf. v. 90; la construction sans cette reconstitution, n'offrirait pas de sens.
 - 11 Litt.: hors de.
 - 12 Ou (?): rencontrer, atteindre.

- (88) Et Dieu dira à Noé (89) celui que les* générations appelleront Deukaliôn —:
- (90) « Voici, je l1'ai gardé dans 2 l*'arche, avec ta femme,
- (91) et tes fils et leurs femmes et leurs bestiaux,
- (92) et les oiseaux [du ciel], eux que tu as appe[lés < et > mis (?) sur la terre (?)]; || (p. 71)
- (93) à cause de cela, je te donnerai la t[erre], $\langle \dot{a} \rangle$ toi et tes fils ;
- (94) tu règneras, oui, tu règneras sur elle, toi et tes fils;
- (95) et il n'y aura pas d'ensemencement qui (va) sortir de toi, d*'hommes,
- (96) qui ne se tiendront pas en ma présence en une autre gloire. »
- (97) Alors ils seront comme les* nuages de la* grande lumière;
- (98) ils (vont) venir, ces hommes-là,
- (99) ceux qui ont été jetés hors de la* gnose des* grands éons et les 3 anges;
- (100) ils se tiendront (debout) en présence de Noé avec les* éons.
- (101) Et Dieu dira à Noé:
- (102) « Pourquoi te mets-tu en dehors de ce que je t'ai dit ?...
- (103) tu as créé (une) autre génération,
- (104) pour que tu avilisses ma puissance!»
- (105) Alors il dira, Noé:
- (106) « Je témoignerai en présence de ton bras 4
- (107) que la génération de ces* hommes n'est pas issue [de moi],
- (108) ni [de ... ? ... ? ... | || (p. 72) [ma 5 (?)] gnose! »
- (109) [Et il 6 déplace]ra (?) ces hommes-là,
- (110) il les fera entrer dans leur terre, qui < en est > digne;
- (III) il leur construira un lieu de séjour saint,
- (II2) et ils seront appelés de ce* nom-là;
- (II3) < et > ils seront là < pendant > six cent ans,
- (114) dans la connaissance de l*'incorruptibilité;
- (115) et seront là des anges de la* grande lumière;
- (116) aucune œuvre abominable ne sera en leur cœur, (117) 7 mais seulement 7 la* seule gnose de Dieu —.

```
Lire: t (erreur du copiste).
```

² Ou: par.

³ Ou: des.

⁴ Litt.: avant-bras; peut avoir le sens de : violence.

⁵ Cf v 116

⁶ Entendre : le Dieu suprême (apparemment), qui prend soin des Séthiens (et non pas le Créateur, ou « Tout-Puissant », qui cherche à les détruire).

⁷ Litt.: hormis.

- (118) Alors Noé partagera toute la terre en face de ses fils : Cham, et Japheth, et Sèm;
- (119) il leur dira: « Mes fils, écoutez mes paroles!...
- (120) voici, la terre, je l'ai partagée entre 1 vous;
- (121) mais servez-le 2 dans la peur et l'esclavage tous les jours de votre vie;
- (122) que votre semence ne se mette pas en dehors de la fa[ce de Di]eu le tout-puis[sant !...
- (123) j'ai établi (?) < une alliance >], moi, avec [vo]tre [graine (?)?
- (124) 'que ta bénédiction (?) aille | | (p. 73) [sur les] fils de Noé!...
- (125) par[ce que cette*] graine < te > plaira, en ta présence et en présence de tes puissances;
- (126) scelle-la par ta main forte, dans la peur et le commandement,
- (127) pour que toute la* graine qui est sortie de moi
- (128) ne s'incline pas (hors) de toi et du Dieu tout-puissant —,
- (129) mais ils < te > serviront dans l'humilité (de) leur tête et la peur de leur savoir' ».
- (130) Alors d'autres, de la semence de Cham et Japheth,
- (131) iront, < étant au nombre de > quatre cent mille hommes;
- (132) ils iront en une autre terre, ils < iront > (en) nomades vers (ces) hommes-là,
- (133) ceux qui sont issus de la* grande gnose éternelle;
- (134) parce que l'ombre de leur puissance
- (135) gardera ceux qui < seront venus > (en) nomades vers eux,
- (136) de toute œuvre mauvaise,
- (137) et tout désir sale.
- (138) Alors la semence de Cham et Japheth sera douze royaumes;
- (139) et le [reste (?) de la] semence entrera dans [le] pays des autres peuples;
- (140) [< et > ils diront (?)]: «Qu'est-ce [que (cet) é]on que [ces hommes (?) ont créé ?...]
- (141) car [ils ont emmené] || (p. 74) 3 [la fang]e 3 morte [vers] la gran[deur] des 4 éons de l*'incorruptibilité! »

I Litt.: sur.

<sup>Entendre: Dieu (le « Tout-Puissant »).
Eventuellement: [les homm]e(s) (?).</sup>

⁴ Ou: 1[eur].

- (142) Et ils iront vers Sakla leur Dieu;
- (143) ils entreront vers les* puissances,
- (144) accusant les* grands hommes,
- (145) ceux qui sont dans leur gloire;
- (146) ils diront à Sakla: « Quelle (est) la puissance de ces hommes qui se sont tenus en ta présence ?...
- (147) ceux qui ont été ôtés de la* semence de Cham et Japheth font (environ) quatre cent < mille > hommes!...
- (148) ils les ont fait entrer vers un autre éon, dont ils sont issus,
- (149) et ils ont (dé)tourné i toute la gloire de ta puissance et le royaume de ta main !...
- (150)² car la semence de Noé, (issue) de son fils, a fait toute ta volonté;
- (151) or 3 toutes les* puissances, dans les* éons sur lesquels ton pouvoir 4 règne,
- (152) et ces* hommes-là, et ceux qui < vivent > (en) nomades dans leur gloire, n'ont pas fait ce que tu souhaites,
- (153) mais ils ont déplacé toute ta foule!»
- (154) Alors le Dieu de ces* éons
- (155) leur donnera < des hommes > [de] (parmi) ceux qui le servent,
- (156) [pour être ahu]ris par la vache (?) 5 d'Egypte,
- (157) < et > ils (vont) venir sur (cette) terre-[là], || (p. 75)
- (158) celle dans laquelle seront ces* grands hommes,
- (159) ceux qui 6 ne se sont pas souillés et ne se souilleront pas 6 en tout désir,
- (160) parce que leur *âme* n'a pas été < créée > par 7 une main souillée,
- (161) mais elle est issue d'un grand commandement d'un ange éternel.

1 Ou: (re)tourné.

- ² L'auteur veut-il dire que la descendance de Sem (le « fils » dont il est question ici, et qui n'est ni Cham ni Japheth) est restée fidèle au Démiurge, alors que la plus grande partie de la descendance de Cham et Japheth (400 000 hommes) a adhéré à la gnose? Il opposerait ainsi les Juifs fidèles aux non-Juifs, exaltés dans un esprit antivétérotestamentaire.
- 3 Le manuscrit a, comme au début du v. 152 : et (ou : avec) ; peut-être est-ce au début du v. 152 qu'il faut substituer « or ».
 - 4 Litt.: saisir, maîtriser.
 - 5 Isis?
 - 6 Ou : n'ont pas souillé et ne souilleront pas.
 - 7 Ou: dans.

- (162) Alors ils jetteront du feu et du soufre et de l'asphalte sur ces* hommes-là.
- (163) et du feu et de la fumée 1 viendront sur ces* éons-là;
- (164) < et > ils seront obscurcis, les yeux des* puissances des* luminaires,
- (165) < et > ils ne verront plus (hors) d'eux-< mêmes (?) >, les* éons, en (ces) jours-là;
- (166) et (vont) venir (en bas)* de grands nuages de lumière,
- (167) < et > descendront sur eux d'autres nuages de lumière, (hors) des* grands éons;
- (168) (vont) venir (en bas)* Abrasax et Sablô et Gamalièl,
- (169) < et > ils feront sortir ces* hommes-là du feu et de la colère;
- (170) < et > ils les mettront ² au-dessus ² des* é[ons] et des* < mon > archies des* puissances,
- (171) < et > ils les mettront dehors, [vers un lieu (?) d'e]au (?) de vie [éternelle],
- (172) < et > ils les mettront vers [le lieu (?) d'habitation (?) des] éons, le* [bienheureux (?) lieu (?)] || (p. 76) [de] séjour des* d[ieu]x,
- (173) là [où] (sont) les lu[minaires], et les* anges saints, et les* éons.
- (174) Ils seront là, les hommes,
- (175) ressemblant à ces* anges-là,
- (176) parce qu'ils ne leur (sont) pas étrangers,
- (177) mais ils travaillent dans l*'ensemencement indestructible.
- (178) A nouveau encore, il passera (pour) la troisième fois 3, le* luminaire de la* gnose, en une grande gloire,
- (179) afin qu'il < fasse > subsister < quelque chose > de la semence de Noé, et les* fils de Cham et Japheth,
- (180) pour qu'il < fasse > subsister pour lui des arbres fruitiers,
- (181) et il rachètera leurs âmes (hors) du jour de la mort;
- (182) parce que, toute la* 4 (substance) modelée 4 qui était issue de la* terre morte,
- (183) sera 5 sous l'autorité de la mort;
- (184) ceux donc qui pensent à la* gnose du Dieu éternel en leur cœur,
- (185) ils ne seront pas détruits,

¹ Ou: brume.

² Litt. : côté ciel.

³ Les deux premières manifestations du Dieu suprême ont été mentionnées aux v. 33-45 et v. 97-100.

⁴ πλάσμα.

⁵ Pl.

- (186) parce qu'ils n'ont pas reçu (l)'esprit
- (187) (hors) de ce royaume unique,
- (188) mais ils l'ont reçu (de la main)
- (189) de l'un des anges éternels.
- (190) [Alors (?) le*] luminaire [(va) venir (?) aussi]tôt (?) su[r (?)] tou[te la terre (?) m]orte,
- (191) [< et > il] la scel[lera (?)] || (p. 77) [au nom] de Sèth,
- (192) < et > il fera des signes et des merveilles,
- (193) pour qu'il avilisse leurs puissances et leur ar[chonte].
- (194) Alors il sera troublé, (le) Dieu de ces* puissances,
- (195) disant : « Quelle (est) la puissance
- (196) de cet* homme (plus) élevé que nous?»
- (197) Alors il fera lever une grande colère sur cet* homme-là.
- (198) Et elle (sur)passera < ses ennemis >, la* gloire,
- (199) < et > il ¹ sera dans des maisons saintes, qu'elle ² lui a ² préparées,
- (200) et elles ne le 3 verront pas, les* puissances, de 4 leurs yeux,
- (201) et elles ne verront pas non plus le luminaire.
- (202) Alors elles puniront la chair de l*'homme sur qui l'Esprit saint est descendu;
- (203) alors ils useront du* nom, les* anges et toutes les* générations des* puissances, en un égarement,
- (204) disant : « D'où est-(ce) issu, ou d'où sont-elles sorties, ces* paroles de fausseté,
- (205) qu'elles n'ont pas trouvées, toutes les* p[uissances]? »
 - (206) Or le* premier Règne [dit de lui:
 - (207) « Il 5 est] is[su d'une divini]té (?) [sainte (?) < et > élevée (?).
 - (208) Il l'a emmené] || (p. 78) au ciel, en esprit.
 - (209) Il 5 a été nourri dans les cieux.
 - (210) Il a reçu la gloire de celui-là, et la* puissance (211) il est venu sur le sein 6 de sa mère —.
 - (212) Et < c'est > ainsi < qu' >il est venu sur l*'eau ».
 - 1 Entendre: l'homme du v. 197; ou: elle.
 - 2 Ou: s'est.
 - 3 Ou: la.
 - 4 Litt.: en.
- 5 On ne peut savoir, ni en copte ni en français, qui est ce mystérieux personnage désigné par « il » ; depuis ici jusqu'au v. 327, l'apocalypse d'Adam cite un hymne d'autre origine, parfois fortement remanié.
 - 6 Ou: matrice.

- (213) Or le * second Règne dit à son sujet :
- (214) « Il est issu d'un grand prophète. (215) Et il est venu un oiseau, (216) il a pris l*'enfant ¹ qu'on avait engendré —.
- (217) Il l'a emmené dans une montagne élevée.
- (218) Et il a été nourri par l*'oiseau du ciel. (219) Un ange est venu de là, (220) et il lui a dit : « Lève-toi, Dieu t'a glorifié! »
- (221) Il a reçu la gloire et la force.
- (222) Et < c'est > ainsi qu'il est venu sur l*'eau ».
- (223) Le* troisième Règne dit de lui :
- (224) « Il est issu d'une matrice de vierge. (225) On l'a jeté hors de sa ville, lui et sa mère —.
- (226) Il a été emmené à un lieu désert.
- (227) 2 Il l'a nourri 2 là.
- (228) Il est venu, il a reçu la gloire et la puissance.
- (229) Et < c'est > ainsi < qu' >il est venu sur l*'eau ».
- (230) [Le* quatrième Rè]gne d[it de lui:
- (231) «Il est issu d'une vi]er[ge (?). (232) Elle a été enceinte (?) en secret ;] S[alomon (?)] || (p. 79) l'a re[cherchée], (233) lui et Phèrsalis et Saüèl et ses armées, qu'ils avaient 3 fait sortir 3 ; (234) Salomon 4 lui-même a 3 fait sortir 3 son armée de* démons, (235) pour rechercher 5 cette* vierge ; (236) et ils n'ont pas trouvé celle qu'ils recherchaient 5, (237) mais l*'< autre > vierge 6, qu'ils lui ont donnée, < c'est > elle qu'ils < lui > ont amenée —.
- (238) Il l'a prise 7, Salomon; (239) elle a été enceinte 8, cette* vierge; (240) elle a enfanté l*'enfant en ce lieu-là.
- (241) Elle l'a nourri en un 9 (camp) retranché (?) 9 du désert. (242) Lorsqu'il a été nourri :
 - Il a reçu la gloire et la force (hors) de l'ensemencement duquel il a été engendré —.
- (243) Et < c'est > ainsi < qu' >il est venu sur l*'eau ».
- ¹ Glose du manuscrit : le petit.
- 2 Ou: il s'est nourri.
- 3 Litt.: produire.
- 4 Si le héros de cette strophe est David, Salomon, prince des magiciens dans les textes tardifs, pourrait bien avoir été mis ici pour Absalon.
 - 5 Ou: poursuivre, encercler.
 - 6 La Sulamite?
 - 7 Même verbe que « emmener », v. 217 et 226.
 - 8 Glose du manuscrit : concevoir.
 - 9 Le sens de šôlh, utilisé ici, est douteux : cf. Muséon.

- (244) Or le* cinquième Règne dit de lui:
- (245) « Il est issu d'une goutte du ciel. (246) Il ¹ a été lancé à la *mer*; (247) l'abîme l'a reçu(e). (248) Il l'a engendré —.

Il l'a fait monter au ciel.

- < (249) Il a été nourri là (?). >
 - (250) Il a reçu la gloire et la puissance.
 - (251) Et < c'est > ainsi < qu'>il est [venu] sur [l*'eau ».
 - (252) Le *] sixième [Règne di]t [de lui :
 - (253) « Il a e(xis)té] à cau[se (?) d'une rosée (?)] || (p. 80) d'en (bas)*, (254) 2 pour qu'il déploie des fleurs; (255) elle a conçu (hors) du désir de ces* fleurs —.
 - (256) Elle l'a enfanté 3 (en) ce lieu-là.
 - (257) Les anges l'ont nourri dans cet* Anthéon 4.
 - (258) Il a reçu la gloire en 5 (ce) lieu-là et la puissance.
 - (259) Et < c'est > ainsi < qu' >il est venu sur l*'eau ».
 - (260) Or le* septième Règne dit de lui:
 - (261) « C'est une goutte, venue du ciel sur la terre. (262) Elle a été emmenée (en bas)* vers les antres des dragons; (263) elle 6 est devenue 6 un enfant. (264) 7 Un esprit est venu —.
 - (265) Il l'a emmené en l'air 8, (266) au lieu d'où cette* goutte était issue.
- < (267) Il a été nourri là (?). >
 - (268) Il a reçu la gloire et la puissance en 5 (ce) lieu-là.
 - (269) Et < c'est > ainsi < qu' >il est venu sur l*'eau ».
 - (270) Or le* huitième Règne dit de lui:
 - (271) « Un nuage est venu sur la terre, il a entouré un rocher, il est issu de lui.
- < (272) Il a été emmené au ...? 9>

¹ Ou : elle, etc.

² Il semble préférable de corriger le manuscrit, et d'écrire : d'e efe't[aa]te < h > n hen'hrère « pour qu'il resplendisse de fleurs ».

³ Glose du manuscrit : engendrer.

⁴ Le ANΘEΩNOC ; on croirait volontiers qu'il y a là un jeu de mots entre ἄνθος «fleur» (ce mythique « Anthéon » est-il le paradis des fleurs ?... ou la demeure d'Antée ?) et le Panthéon ; ce jeu de mots n'est possible qu'en copte.

⁵ Ou : de.

⁶ Ou: a e(xis)té.

⁷ Cf. v. 208.

⁸ Litt.: élévation.

⁹ Un rocher?... Voyez le verset précédent.

- (273) Ils l'ont nourri, [les an]ges, ceux qui < sont > dans [les cieux].
- (274) Il a re[çu] la gl[oire et la puissance en ¹ (ce) lieu-l]à.
- (275) [Et < c'est > ainsi < qu' >il est ven]u s[ur l*'eau] ». || (p. 81)
- (276) Or [le* neuviè]me Règne dit de lui:
- (277) « Des* neuf *Piérides* ², l'une s'est séparée; (278) elle est venue sur une montagne élevée; (279) elle a été un moment assise là, (280) en sorte qu' ³ elle s'est ³ désirée elle-même, (281) < désirant > qu'elle soit < elle-même > mâle-femelle; (282) elle a accompli ⁴ son désir; (283) elle a conçu (hors) de son désir.
- (284) Il a été engendré.
- (285) Ils l'ont nourri, les* anges, ceux qui 5 < sont placés > au-dessus 5 du désir.
- (286) Et il a reçu la gloire de 6 (ce) lieu-là, et la puissance.
- (287) Et < c'est > ainsi < qu' >il est venu sur l*'eau ».
- (288) Le* dixième Règne dit de lui:
- (289) « Son Dieu a aimé un nuage du* désir.
- (290) Il l'a engendré dans sa main; (291) et il a jeté sur le* nuage, plus < haut > que lui, < quelque-chose > (hors) de cette* goutte: (292) et il a été engendré.
- < (293) Il a été nourri là (?) >.
 - (294) Il a reçu la gloire et la puissance de 6 (ce) lieu-là.
 - (295) Et < c'est > ainsi < qu' >il est venu sur l*'eau ».
 - (296) Or le* onzième Règne dit < de lui > :
 - (297) « Le père a *désiré* sa fille [elle-mêm]e; (298) elle a conçu (elle-)même (hors) [de son] père.
 - (299) Elle a jeté [son enfan]t (?) [dans] une caverne, [au] || (p. 82) dehors, au désert.
 - (300) L'ange l'a nourri en ce lieu-là.
- < (301) Il a reçu la gloire et la puissance de 6 (ce) lieu-là. >
 - (302) Et < c'est > ainsi < qu' > il est venu sur l*'eau ».

¹ Ou : de.

² Ce sont les Muses.

³ Le scribe a écrit d'abord : on l'a.

⁴ Ou: achever, parfaire.

⁵ Entendre: régner sur.

⁶ Ou: en.

- (303) Le* douzième Règne dit de lui:
- (304) « Il est issu de deux luminaires.
- < (305) Il a été emmené au ...?>
 - (306) Il a été nourri là.
 - (307) Il a reçu la gloire et la puissance.
 - (308) Et < c'est > ainsi < qu' > il est venu sur l*'eau ».
 - (309) Or le* treizième Règne dit de lui:
 - (310) « Tout enfantement de leur archonte [(est)] une parole 1.
 - (311) Et elle a exprimé 2 une décision en 3 (ce) lieu-là, cette parole 1.
- < (312) Il a été nourri là (?). >
 - (313) Il a reçu la gloire et la puissance.
 - (314) Et < c'est > ainsi < qu' > il est venu sur l*'eau (315) afin qu'on satisfasse les désirs de ces puissances ».
 - (316) Or la génération sans roi 4 sur elle dit < de lui > :
 - (317) «Dieu l'a choisi (hors) de tous les* éons; (318) il a fait que la gnose du* non-souillé de la vérité soit en lui; (319) elle a dit: Il est sor[ti] d'un air 5 étranger, (320) [(hors) d'un] grand éon [du* grand] luminaire; (321) il [a fait que] || (p. 83) [la*] génération de ces* hommes-là illumine(nt), (322) ceux qu'il s'est choisis, (323) en sorte qu'ils illuminent sur tout l*'éon.
- < (324) Il a été emmené au ...?>
- < (325) Il a été nourri là (?). >
 - (326) Alors, l*'ensemencement 6 tiendra tête 6 à la* puissance, lesquels 7 recevront son nom
 - (327) sur l*'eau, et (de la part) d'eux tous; (328) et un nuage d'obscurité (va) venir sur eux ».

ι λόγος.

² Litt.: dire; ou: semer (cf. engendrer, v. 248, 283, 289); ou: envoyer (cf. emmener, v. 217, 226, (238), 264); pour les deux derniers, cf. jeter v. 298; on pourrait lire aussi: prendre.

³ Ou : de.

⁴ Litt.: régner.

⁵ ἀήρ.

⁶ Litt.: donner contre.

⁷ Entendre: les hommes faisant partie de cette semence (= ensemencement).

- (329) Alors ils crieront d'une grande voix, les* peuples,
- (330) disant : « Bienheureuse l'âme de ces* hommes-là!...
- (331) parce qu'ils ont connu Dieu en une gnose de vérité,
- (332) ils vivront i jusqu'aux éons des éons i,
- (333) parce qu'ils n'ont pas été corrompus 2 dans leur désir avec les* anges,
- (334) et qu'ils n'ont pas accompli 3 les* œuvres des* puissances,
- (335) mais ils se sont tenus (debout) en sa présence en une gnose de Dieu.
- (336) comme une lumière qui est sortie du feu et du sang.
- (337) Or nous, nous avons fait toute œuvre par 4 la déraison des* puissances;
- (338) nous nous sommes vautrés dans la transgression de nos œuvres [de mo]rt (?);
- (339) nous [avons] cr[ié (?) contre les fon]dements [du] ciel ; tou[tes] ses œu[vres < sont > faites au mo]ment (favorable) (?) 5; ||
 (p. 84) (il est) éternel or ceux-< là > (sont) les esprits —;
- (340) car nous avons su maintenant que nos âmes mourront, oui, elles mourront ».
- (341) Alors, une voix 6 (s'en) fut 6 jusqu'à eux,
- (342) disant: «7 Micheu et Michar et Mnèsinous 7,
- (343) < vous > qui < êtes placés > au-dessus du* baptême 8 saint,
- (344) et l*'eau vivante,
- (345) pourquoi criez-vous contre le Dieu vivant avec des voix illégales 9,
- (346) et des langues en qui il n'y a pas de loi,
- (347) et des âmes pleines de sang,
- (348) et des œuvres sales ?...
- Entendre: d'éternité en éternité, cf. εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Apocalypse de Jean, ch. 1, v. 6, et passim.
 - ² Litt. : détruire.
 - 3 Litt.: achever, parfaire.
 - 4 Ou: en.
 - 5 Toutes les lettres de ce mot sont douteuses.
 - 6 Il faudrait un futur, cf. v. 203.
- 7 Ces noms se retrouvent également, à propos du baptême gnostique, dans l'évangile des Egyptiens; cf. également le codex Brucianus, 362, 7.
 - 8 Litt. : laver.
 - 9 ἄνομος.

- (349) < parce que > vous êtes pleins d'œuvres n'(appartenant) pas à la vérité,
- (350) mais < au contraire > vos chemins sont pleins de sang et d'allégresse,
- (351) < parce que > vous avez souillé l*'eau de la vie,
- (352) < et > vous l'avez < en > traînée vers la volonté des* puissances,
- (353) lesquelles vous ont livrés entre leurs < propres > mains,
- (354) pour que vous les serviez,
- (355) et votre pensée ne ressemble pas à celle de ces* hommes-là,
- (356) ceux après qui vous courez [pour vous] élan[cer pour aller] après v[os] désirs;
- (357) O[r eux (?)], \parallel (p. 85) leur fruit ne se fane pas;
- (358) mais ils seront connus jusqu'aux* grands éons;
- (359) parce que les* paroles qu'ils ont gardées, < paroles > du Dieu des éons,
- (360) ils n'ont pas entrepris < de les mettre > au livre, et elles ne sont pas écrites,
- (361) mais < ce sont > des < êtres > angéliques qui les apporteront,
- (362) < et > elles ne les sauront pas, toutes les générations des hommes;
- (363) car elles seront sur une montagne élevée,
- (364) sur un rocher de la vérité;
- (365) à cause de cela, on les nommera
- (366) 'les* paroles de l*'incorruptibilité [et la*] vérité
- (367) de ceux qui connaissent (le) Dieu éternel en une sagesse de gnose,
- (368) et un enseignement d'anges éternels', parce qu'il connaît toute chose ».
- (369) Voilà les* apocalypses qu'Adam dévoila à Sèth son fils,
- (370) et son fils les fit savoir à son ensemencement;
- (371) voilà la* gnose apocryphe i d'Adam,
- (372) qu'il a donnée à Sèth;

Ou: des apocryphes.

- (373) c'(est) < -à-dire > : le baptême <math>r saint
- (374) de ceux qui connaissent la* gnose éternelle
- (375) (de) par les* 'engendrés-par-la-parole',
- (376) et les* luminaires indestructibles,
- (377) lesquels [sont] sortis
- (378) de l*'ensemencement saint:
- (379)² [J]esseus, [Maz]areu[s, Jessé]dékeu[s,
- (380) les r]ois s[aints].

L'ap[ocaly]pse d'A[dam]

RODOLPHE KASSER.

- ¹ Litt.: laver.
- ² Ces noms se retrouvent dans l'évangile des Egyptiens (cf. J. Doresse, Les livres secrets des gnostiques d'Egypte, p. 201, Paris 1958).